Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 49:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Uciekajcie! Rozbiegnijcie się prędko! Zaszyjcie się dobrze, mieszkańcy Chazoru – oświadczenie JAHWE – gdyż podjął przeciw wam Nebukadnesar, król Babilonu, postanowienie i powziął przeciw wam (taki) plan: |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uciekajcie! Rozbiegnijcie się prędko! Zaszyjcie się dobrze, mieszkańcy Chazoru — oświadcza JAHWE — bo tak postanowił przeciw wam Nebukadnesar, król Babilonu, taki ma względem was plan: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uciekajcie, rozbiegnijcie się prędko, ukryjcie się w głębokich kryjówkach, mieszkańcy Chasoru, mówi JAHWE. Radził się bowiem przeciwko wam Nabuchodonozor, król Babilonu, i obmyślił przeciwko wam zdradę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Uciekajcie, rozpierzchnijcie się prędko, zstąpcie w głębokości na mieszkanie, obywatele Hasor! mówi Pan; bo zawarł radę przeciwko wam Nabuchodonozor, król Babiloński, i umyślił przeciwko wam zdradę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Uciekajcie, bieżcie wskok, w głębokości siedźcie, którzy mieszkacie w Azor, mówi JAHWE, bo Nabuchodonozor, król Babiloński, uradził na was radę i umyślił na was myśli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uciekajcie, rozproszcie się śpiesznie, ukryjcie się dobrze, mieszkańcy Chasor - wyrocznia Pana. I nie ma ani bram, ani zaworów, bo powziął przeciw wam postanowienie Nabuchodonozor, król babiloński, i żywi przeciw wam [złe] zamiary. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Uciekajcie, szybko znikajcie, ukryjcie się dobrze, mieszkańcy Chazoru - mówi Pan, gdyż Nebukadnesar, król babiloński, powziął przeciwko wam postanowienie i umyślił co do was plan: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uciekajcie, rozejdźcie się szybko, schowajcie się głęboko, mieszkańcy Chasoru! – wyrocznia JAHWE. Nebukadnessar bowiem, król Babilonu, powziął przeciwko wam postanowienie i podjął przeciwko wam plan. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uciekajcie! Uchodźcie szybko! Ukryjcie się głęboko, mieszkańcy Chasoru - wyrocznia JAHWE - gdyż Nabuchodonozor przeciw wam zwołał radę i przeciwko wam powziął decyzję. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uciekajcie! Uchodźcie co tchu! Osiądźcie w głębokich kryjówkach, mieszkańcy Chacoru! - głosi Jahwe. Bo król babiloński, Nebukadnezar, podjął przeciw wam zamiar i zamach na was obmyślił! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Встань і піди проти народу, що спокійно сидить в спокою, в яких немає дверей, ані замків, ані засувів, самі мешкають. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Schrońcie się! Czym prędzej uciekajcie! Nisko przysiądźcie, mieszkańcy Chacoru – mówi WIEKUISTY; gdyż Nabukadrecar, król Babelu, powziął przeciwko wam postanowienie i przeciw wam uknuł zamysł. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Uciekajcie, umknijcie daleko; zejdźcie w głąb, by zamieszkać, mieszkańcy Chacoru” – brzmi wypowiedź JAHWE. ”Bo Nebukadreccar, król Babilonu, powziął przeciwko wam radę i przeciwko wam obmyślił zamysł”. |